

Круглый стол «СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ»

Ю. В. Бекреева

ИНТЕГРИРОВАНИЕ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ И КОРПУСНЫХ МЕТОДОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ ОБРАЗА ДЕЯТЕЛЯ (на примере образа Евфросинии Полоцкой)

Совмещение корпусного и экспериментального подходов к изучению языкового сознания открывает новые возможности для исследователя. Корпус текстов представляет собой компиляцию продуктов естественной (т.е. не моделируемой в искусственных условиях) речевой деятельности. При этом современный электронный корпус текстов оснащен инструментами автоматической обработки данных, которые позволяют выделить статистически релевантные речевые образцы на большом массиве текстов, и систематизировать их по критериям, избранным исследователем. Каждый отдельный текст является продуктом когнитивной деятельности автора, совокупность текстов – материал для изучения продуктов когнитивной деятельности языкового коллектива, которые, в свою очередь, являются «хранилищем знания» и стимулом собственной когнитивной деятельности других представителей данного языкового коллектива – читателей.

Психолингвистический подход основан на обращении к носителю языка. Психолингвистические эксперименты дают возможность наблюдать процесс речевой деятельности, вербализацию знания, которое хранится в памяти человека – участника эксперимента. Речевые реакции, наблюдаемые в ответ на стимул в ходе эксперимента, отражают образы сознания, сформированные из результатов индивидуального чувственного восприятия и присвоения знаний, накопленных обществом. Субъективность вербальных реакций перекрывается за счет объединения индивидуальных реакций носителей языка в ассоциативные поля, в который наиболее часто повторяющиеся реакции составляют ядро и отражают часть ассоциативных связей языкового знака (стимула) как «фрагмент коллективного языкового сознания».

Цель статьи – сравнить данные об устойчивых синтагматических связях имени деятеля, полученные при анализе корпуса текстов, и данные о ядерных ассоциативных реакциях участников психолингвистического эксперимента с именем деятеля в качестве стимула. Ключевым именем деятеля избрано имя Евфросинии Полоцкой, известной просветительницы, первой восточно-славянской женщины, канонизированной церковью, признанной святой покровительницей Беларуси. История жизни и деятельности Евфросинии Полоцкой является частью школьной программы в Республике Беларусь, она послужила прототипом для персонажей художественных произведений

(например, У. Арлоў «Еўфрасіння Полацкая», Д. Бічэль-Загнетава «Ефрасіння Полацкая»), ее личность стала воплощением патриотизма и благочестия для белорусского народа.

Конкорданс, сгенерированный по поисковому запросу *Ефрасіння/Еўфрасіння Полацкая* в мониторинговом веб-корпусе белорусскоязычных текстов ВеТенТен2016, включает 237 текстовых фрагмента с ключевым именем деятеля. Определение коллокаций производилось в текстовом диапазоне $-2 +4$ от ключевого имени. В корпусной лингвистике коллокация рассматривается как статистически устойчивое словосочетание. В программе менеджера Sketch Engine корпуса ВеТенТен2016 используется мера ассоциации $\log\text{LogDice}$ для выявления совместного появления в коллокации. По умолчанию инструмент корпусного менеджера ранжирует коллокации по степени устойчивости, т.е. частоты совместной встречаемости с ключевым именем. Отсутствие частеречного теггирования в белорусскоязычном корпусе не позволяет автоматически распределять коллокации по синтагматическим моделям. Кроме того, следует учитывать неизбежные погрешности автоматической обработки данных на нетеггированном массиве текстов, поэтому списки коллокаций были скорректированы в результате мануального синтагматического анализа на выборочной совокупности из 100 текстовых фрагментов. Корпусный анализ выявил два самых частотных существительных, обозначающих категориальную принадлежность деятеля *Ефрасіння Полацкая*: *асветніца* и *манахіня*. Среди имен прилагательных самыми частотными оказались *прападобная* и *святая*. Отметим, что прилагательных со значением характеристики было в целом очень немного в исследуемых синтагмах. Глаголы-предикатами были достаточно вариативны, среди них самые частотные: *заснаваць (манастыр)* и *перапісваць (кнігі)*. В целом большинство предикатов относится к тематической группе «создание, строительство»: *паставіць / закласці (царкву)*, *стварыць (майстэрню)*, *адчыніць / адкрыць (скрыпторыум, школу)*.

Психолингвистический эксперимент был проведен с участием 100 студентов 2–4 курсов МГЛУ, владеющих белорусским языком. Эксперимент был спроектирован на платформе psytoolkit.org. Заданный стимул – ЕФРАСІННЯ ПОЛАЦКАЯ. Процесс ассоциирования респондентов направлялся стимульными вопросами: *Хто яна? Якая яна як чалавек? Што яна зрабіла?* На каждый вопрос респонденты должны были ответить первым, пришедшим в голову, и в течении 30 секунд напечатать ответ. 85 респондентов ответили на все вопросы, в 15 бланках отсутствовал ответ на один из вопросов. Все реакции были объединены в ассоциативное поле и ранжированы по частоте. Ядерными реакциями на первый стимульный вопрос «*Хто яна?*» являются существительные *манахіня / манашка* (27 % от общего числа реакций). На втором месте в ранге частотности слова *асветніца, святая* (по 19 %).

Самой частотной реакцией на вопрос «*Якая яна як чалавек?*» с долей в 30 % от общего числа ответов является прилагательное *добрая*. Другие реакции значительно уступают в частоте воспроизводства и относятся к периферии. Среди них: *мудрая* (7 %), *разумная, набажная, святая* (по 6%).

В ответе на третий вопрос «*Што яна зрабіла?*» 12 испытуемых указали продукт действия – *крыж, манастыр, дабро*. Большинство реакций представлены глаголами-предикатами в сочетании с объектом. Как и в случае корпусного анализа в эксперименте сложно констатировать одну статистически релевантную ассоциацию имени деятеля с действием (частота повторения реакций у разных испытуемых невысока), однако при объединении реакций в тематические группы или словообразовательные ряды модно отметить некоторую закономерность ассоциативной связи. Синонимичные описания действий были объединены в тематические группы. Так, реакции *адкрыла манастыр(ы), заснавала манастыры /саборы / пабудавала царкву /сабор/храм, будавала манастыры* и под. были объединены в тематическую группу с ключевым глаголом *будаваць*, которая в совокупности занимает 29 % от доли всех реакций. На втором месте оказалась группа реакций из однокоренных глаголов: *пісала, напісала, перапісвала (кнігі)* (26 %).

Результаты корпусного анализа и психолингвистического эксперимента демонстрируют практически идентичные синтагматические ассоциации (в корпусе – через статистический показатель совместной встречаемости, в эксперименте – через частоту повтора реакции на стимул) по категориальным существительным: *Ефрасіння – манахіня; Ефрасіння – асветніца*. Конфенциально закрепленную характеристику отражает и ассоциативная связь *Ефрасіння – святая*, где *святая* обозначает и категорию деятеля, и его оценку. Совпадение реакций участников эксперимента со списком частотных предикатов, описывающих деятельность Евфросинии, доказывают роль текстов в формировании устойчивых ассоциативных связей и фрагментов знания-мнения, хранимых в сознании отдельного представителя общества, в нашем случае, белорусской лингвокультуры. Оценочная характеристика становится результатом инференции, т.е. выводного знания на основе уже сложившихся ассоциативных связей между действием и характеристикой деятеля. Так, оценочные характеристики от автора текста единичны (например, *мудрая Ефрасіння*). Но в текстах о деятельности Евфросинии Полоцкой преобладают предикаты созидания, помощи другим; нет номинаций агрессивных или аморальных действий. Такая практика описания жизни и деятельности Евфросинии Полоцкой является фактором для формирования субъективной, оценочной, ассоциативной связи в языковом сознании участников эксперимента: *Ефрасіння – добрая*.